

L'ouverture de la piscine thermale en plein air de Baden = Zur Eröffnung des Garten-Thermalschwimmbades in Baden = Le nuove terme-giardino di Baden = Baden opens outdoor swimming pool

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 2

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775320>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

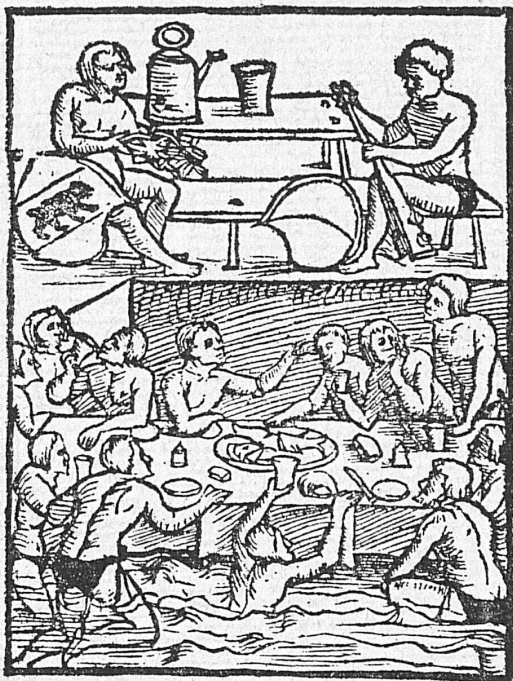
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

L'OUVERTURE DE LA PISCINE THERMALE EN PLEIN AIR DE BADEN

La station thermale de Baden est située sur la Limmat, dans le canton d'Argovie. Ses thermes, déjà célèbres du temps des Romains, ont suscité une abondante littérature. Les armes de la ville portent un couple de baigneurs sous des pampres de vigne. Station thermale de renommée européenne, la cité de Baden a été jusqu'en 1798 le siège de la Diète fédérale. Dès le XV^e siècle, la ville déploie les fastes d'une vie mondaine que Francesco Poggio, secrétaire pontifical, a évoquée avec pittoresque. L'écrivain zurichois David Hess en a exprimé le charme au début du siècle dernier. Baden – qui est devenue parallèlement une cité industrielle importante – s'est constamment adaptée aux exigences des temps nouveaux. Bien que proche de Zurich, Baden ne vit pas à son ombre. Toujours entreprenante, elle a ouvert récemment, au cœur d'un vaste parc, une piscine thermale en plein air, dotée d'une halle de repos. Le bassin, long de 24 m et large de 11 m, est alimenté par une eau médicinale jaillissant à 48°; elle est ramenée à une température de 35–36°.

Ein badenfart guter gsellen.



LE NUOVE TERME-GIARDINO DI BADEN

Baden in riva alla Limmat, nel Canton d'Argovia, era nota già all'epoca romana come località termale, e, da quei remoti secoli ad oggi, non ha mai cessato di adeguarsi alle esigenze dei tempi. Copiosa e varia assai è la letteratura fiorita intorno alle terme e alla pittoresca cittadina, il cui sigillo raffigura una coppia di bagnanti che si riposano tra i vigneti. Stazione terapeutica di fama europea, e sede sino al 1798 della Dieta federale, Baden ha cominciato a conoscere un'intensa vita mondana a decorrere dal XV secolo, come attestano le relazioni del segretario pontificio Francesco Poggio. Alla vita mondana di Baden ha dedicato pagine agili, agli inizi del secolo scorso, anche il romanziere tigurino David Hess. Sita vicino a Zurigo, primario centro culturale e di traffici, Baden è tuttora frequentatissima e si mantiene pari alla fama acquisita in lungo volger di secoli. Recentemente è stata dotata di un modernissimo stabilimento termale, aperto 12 ore al giorno, al quale fa da cornice un bel parco. Il padiglione della piscina ha un bacino lungo 24 m e largo 11 m, nel quale l'acqua, che scaturisce a una temperatura di 48° ca., è lasciata raffreddare sino a 35–36°.

ZUR ERÖFFNUNG DES GARTEN-THERMALSCHWIMMBADES IN BADEN

Über der Limmat liegt im Aargau die Bäderstadt Baden, die sich seit der Römerzeit als Kurort immer wieder selber verjüngte. Gross und farbig ist die Literatur, die um ihre Thermen kreist und um eine malerische alte Stadt, in deren Siegel ein badendes Paar unter Weinreben sitzt. Kurort von europäischer Geltung und Tagsatzungsort der alten Eidgenossen bis 1798, entfaltete Baden seit dem 15. Jahrhundert ein reges gesellschaftliches Leben, über dessen Anfänge der päpstliche Sekretär Francesco Poggio berichtete und das der Zürcher Romancier David Hess zu Beginn des verflorenen Jahrhunderts kurzweilig besang. Baden hielt immer Schritt mit der Zeit und ist heute der vielbesuchte Gesundbrunnen im Vorfeld Zürichs, seines grossen und kulturell regsamen Nachbarn. Als jüngste Einrichtung erhielt der Ort ein Garten-Thermalschwimmbad mit anschliessender Liegehalle, ein Thermalschwimmbad, das täglich während zwölf Stunden offengehalten werden kann und naturverbunden in einem Park liegt. Die Schwimmhalle umschliesst ein 24 m langes und 11 m breites Becken, in welchem die Quelltemperatur des Heilwassers von rund 48° auf eine Badetemperatur von 35 bis 36° abgekühlt wird.

Eine ruhige Eleganz gibt dem neuen Garten-Thermalschwimmbad, das von den Zürcher Architekten Otto Glaus und R. Lienhard gestaltet wurde, das Gepräge. Photos Giegel SFZ

Le nouvel ensemble thermal, œuvre de l'architecte zurichois Otto Glaus, est d'une harmonieuse élégance.

Una tranquilla eleganza caratterizza l'edificio delle nuove terme-giardino di Baden, ideato dagli architetti tigurini O. Glaus e R. Lienhard.

Planned by the Zurich architects Otto Glaus and R. Lienhard, Baden's new outdoor thermal swimming pool has an air of quiet elegance.

◀ *Morgensuppe im 16. Jahrhundert zu Baden im Aargau. Titelholzschnitt zu «Ein badenfart guter gsellen» von Hans Achtsinit.*

Ainsi dégustait-on, au XVI^e siècle, la soupe du matin aux bains de Baden.

La zuppa del mattino nel XVI secolo a Baden, nel Cantone d'Argovia.

A 16th century breakfast in Baden in the Canton of Aargau.

Blick durch die Schwimmhalle des neuen Garten-Thermalschwimmbades in Baden. Im Hintergrund die Liegehalle.

La nouvelle piscine thermale de Baden. A l'arrière-plan: la halle de repos.

La piscina delle nuove terme-giardino di Baden. In fondo, il padiglione per la cura di riposo.

View across the new outdoor thermal swimming pool in Baden. In the background, the lounging area. ▶

BADEN OPENS OUTDOOR SWIMMING POOL

High up on the banks of the Limmat, as it runs through the Canton of Aargau, you will find the medicinal spa town of Baden. Known and visited as a resort even in Roman times, Baden has always managed to rejuvenate itself. An extensive and colourful literature has developed around Baden's bathing establishments and around the town itself. With its great seal featuring two people bathing under grape vines, Baden has played an important role in Swiss history. Until 1798 the town was the site of the National Assembly, and ever since the 15th century Baden has been known for its active social life. Baden's early period as a social centre is reflected in the reports of the then Papal Secretary Francesco Poggio, while the Zurich novelist David Hess dealt lightly with the same subject early in the past century. Today Baden is a well frequented spa in the immediate vicinity of Zurich. The town's latest innovation is an outdoor thermal swimming pool which together with its adjacent glass-enclosed lounging room is open twelve hours a day. Located in a beautiful park, the pool measures approximately 80 × 35 ft. The water temperature of the thermal spring which feeds it is reduced for bathing purposes from 118°F to about 95°F.

